

CURRICULUM VITAE (9/20/17)

Karen Van Dyck
Program in Hellenic Studies, Classics Department
617 Hamilton Hall, Columbia University
New York, NY 10027
US: 212-854-2189, Greece: 694-607-3108
Email: vandyck@columbia.edu

I. Educational Background and Work Experience

Education:

1990 D.Phil., Oxford University (St. Antony's), Medieval and Modern Languages
1985 M.A., Aristotle University, Thessaloniki, Greece, Modern Greek and Classics
1980 B.A., Wesleyan University, College of Letters and Classics

Work Experience:

Columbia University Full Professor (2004-); Kimon A. Doukas Chair, Modern Greek Language and Literature (2000-); Associate Professor (1996-2004); Assistant Professor (1991-1996), Lecturer (1988-1991); Director, Program in Hellenic Studies, Classics (1988-2016); Affiliated Faculty: Institute for Research on Women and Gender (1988-2012); Institute for Comparative Literature and Society (2004-); European Institute (2008-)
Boğaziçi University Visiting Professor (Spring 2015), History
University of Michigan Visiting Assistant Professor (1992-1993), Classics and Women's Studies
King's College Visiting Lecturer (1987-1988), Modern Greek Language

II. Publications, Grants and Prizes

Books

1. *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016, 457 pages, bilingual edition; NYRB, 2017, 464 pages, bilingual edition; Greek edition, Agra, 2017), editor and translator. Awarded London Hellenic Prize, 2016.
2. *Ioulia Persaki: Katohi kai peina: Istories tis kathe meras* (Ioulia Persaki: Everyday Stories of Occupation and Hunger), co-editor with Fay Zika (Hestia, 2016, 193 pages).
3. *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-editor and translator with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, 2009, 692 pages).
4. *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems* by Katerina Anghelaki-Rooke (Anvil, 2008, 128 pages; Graywolf, 2009, 151 pages). Lannan Translation Selection, 2009.

5. *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-editor and translator with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004, 993 pages, bilingual edition).
6. *Kassandra and the Censors: Greek Poetry since 1967*, Reading Women Writing Series (Ithaca, NY: Cornell UP, 1998, 305 pages); *I Kassandra kai i logokrites sti neoelliniki poiisi* (1967-1990), trans. Palmyra Ismiridou (Athens: Agra Publications, 2002, 458 pages).
7. *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets*, including Rhea Galanaki's *The Cake*, Jenny Mastoraki's *Stories of the Deep*, and Maria Laina's *Hers*, editor and translator, (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition).
8. *Three Summers*, translation of Margarita Liberaki's novel *Ta psathina kapela*, editor and translator (Athens: Kedros, 1995, 320 pages; to be reissued by NYRB Classics with a new introduction, 2018).
9. *Insight Guide: Greece* (Singapore: Prentice Hall Press, 1988, 365 pages) (2nd edition, 1991; 3rd edition, 1995), editor.

Articles, Chapters, and Introductions

1. "Poiisi kai logokrisia" (Poetry and Censorship), *Censorship Lexikon*, eds. Dimitris Christopoulos and Penelope Pitsinis, Rosa Luxemburg Publications, Athens, forthcoming.
2. "What's Found in Translation," *PN Review* 234, March-April 2017, 22-28.
3. "Translating a Canonical Author: C. P. Cavafy," in *Teaching Translation: Programs, Courses, Pedagogies*, ed. Lawrence Venuti (Routledge, 2016), 110-116.
4. "Istories tis kathe meras" (Everyday Stories), Introduction to *Ioulia Persaki: Katohi kai peina istories tis kathe meras* (Ioulia Persaki: Everyday Stories of Occupation and Hunger) (Hestia, Athens, 2016), 9-25.
5. "Introduction," *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016), xvii-xxv. Reprinted <http://www.theguardian.com/books/2016/mar/25/new-greek-poetry-karen-van-dyck>
6. "Austerity Measures: Greek Poetry in Crisis," Featured Translator, Introduction + 11 translations, *Mantis*, Stanford (Spring 2015). 100-133.
7. "Forms of Cosmopolitanism," *Los Angeles Review of Books*, February 16, 2014, 4, 170 words. <http://lareviewofbooks.org/essay/forms-cosmopolitanism>
8. "The Homophonic Imagination: Translating Modern Greek Poetry," Translation Cruxes, *New Ohio Review*, Fall 2013, 176-181.
9. "Literature between Languages and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture Pamphlets (America College of Greece, Athens, 2010), 61 pages.
10. "Trankulturelle Literatur und Übersetzungen" (Transcultural Literature and Translation), in *Von der Internationalisierung der Hochschule zur Transkulturellen Wissenschaft* (Proceedings of the Internationalisation of Higher Education to Transcultural Science Conference, 2010 at Leuphana University, Luneberg, Germany), eds. Christa Cremer-Renz and Bettina Jansen-Schulz, (Nomos, Baden-Baden, 2012), 267-282; English version posted as "'Beginning with O, the O-mega':

- Translingual Literature and its Lessons for Translation,” Institut für Byzantinistik und Neogräzistik, Vienna.
11. “Introduction,” Early Modern Section, *The Greek Poets: Homer to the Present*, co-editor and translator with Peter Constantine, Rachel Hadas and Edmund Keeley (Norton, 2009), 351-2.
 12. “The Island of Return,” *The Scattered Poems of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke* (Anvil, 2008 and Graywolf, 2009), ix-xix.
 13. “Mathimata gia ti metafrasi tis logotehnicas tis diasporas” (Diaspora literature’s lessons for translation), *Books, Translation and Translation Studies, Proceedings from the 1st International Conference of Modern Greek Studies*, Megaron Mousikis, Athens, (July 2008), 152-3.
 14. “The Language Question and the Diaspora,” in *The Making of Modern Greece: Nationalism, Romanticism, and the Uses of the Past (1797-1896)*, eds. Roderick Beaton and David Ricks (Ashgate, 2008), 189-98.
 15. “Greek Literature, the Diaspora, and the Sea,” *Following the Nereids: Sea Routes and Maritime Business, 16th-20th Centuries*, eds. Maria Christina Chatziioannou and Gelina Harlaftis (Kerkyra Publications, Corfu, 2006), 234-243.
 16. “Tracing the Alphabet in Psycharis’s Journey,” *O Psiharis kai i epohi tu: zitimata glossas, logotehnicas kai politismu*, ed. Georgia Farinu (Institute for Modern Greek Studies, Manolis Triandafillides Foundation, 2005), 135-151.
 17. “A Note on Translation,” *A Century of Greek Poetry: 1900-2000*, co-editor and translator with Peter Bien, Peter Constantine and Edmund Keeley (River Vale, NJ: Cosmos, 2004), xxvii-iii.
 18. Edited and updated with Peter Constantine, “Greek Poetry Since 1820.” In *Critical Survey of Poetry*, Second Revised Edition, (Salem Press, 2002), 4695-4715.
 19. “Rhea Galanaki,” “Jenny Mastoraki,” and “Maria Laina,” *Who’s Who in Contemporary Women’s Writing*, Ed. Jane Eldridge Miller (London, Routledge, 2001), 114-115, 181, 209-210.
 20. “Diaspora, metafrasi kai i gunaikaia logotehnia” (Diaspora, Translation, and Women’s Writing), *Ellinides singrafeis tis diaspora/ Women Writers of the Greek Diaspora*, Dec. 19-20, 1998 (Ministry of Foreign Affairs, Athens, 2001), 49-65, 187-200.
 21. “Avant-garde Translation: A Conversation with Diamanda Galas,” *CONNECT: Special Issue on Translation*, eds. Rosalind C. Morris and Radhika Subramaniam, Vol. 1, 2000, 51-60.
 22. “Greek Poetry Elsewhere,” *Gramma: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, eds. Michalis Chryssanthopoulos, Ekaterini Douka-Kabitoglou, Lizy Tsirimokou, Vol. 8, 2000, 81-98.
 23. “Greek, Modern: Women Writers in English Translation,” *Encyclopedia of Literary Translations*, ed. Olive Classe (London: Fitzroy Dearborn Publishers, 2000), 577-579.
 24. “The Autobiography of Translation,” Introduction to *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections of Poetry by Contemporary Greek Women Poets* (Middletown: Wesleyan UP, 1998, 294 pages, bilingual edition), xv-xxx.
 25. “Bruised Necks and Crumpled Petticoats: What’s Left of Myth in Contemporary Greek Women’s Poetry,” in *Ancient Greek Myth in Modern Greek Poetry*, ed. Peter Mackridge (London: Frank Cass Publishers, 1996), 121-30.

26. "Reading Between Worlds: Contemporary Greek Women's Writing and Censorship," Censorship Issue, *PMLA* 109:1 (January 1994), 45-60.
27. "Preface," *Daughters of Sappho: Contemporary Greek Women Poets*, ed. and trans. Rae Dalven (Rutherford, NJ: Fairleigh Dickinson UP, 1994), 1.
28. "La poética de la censura en la literatura neogriega," and "La mujer como metáfora de la resistencia en los años de la dictadura (1967-74)" in *I Jornadas de Literatura Neogriega* (Tenerife: UP of La Laguna, 1992).
29. "Introduction" and "The Sexual Politics of Babel," Translation Issue, *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (Oct. 1990), 169-171, 173-182.

Other Translations (selected)

1. Jazra Khaleed, "The War is Coming," Asymptote Translation Tuesdays, *The Guardian* (Jan. 10, 2017).
2. Yiannis Efthymiades, "From 27 i o anthopos pou peftei (9/11 or Falling Man)," *Currently & Emotions: Translations*, ed. Sophie Collins (Test Centre, 2016).
3. Gazmend Kapllani, "Thus Spoke the Stranger," *Locomotive: New Words for a New Century* (Summer 2016), 21.
4. Elena Penga, "The Untrodden," *Artists in Residence 2015*, Eagles Palace, Halkidiki republished in *Best European Fiction 2017*, ed. Nathaniel Davis (Dalkey Archive, 2016), 114-118.
5. Anna Griva, "Depths," *The Baffler*, No. 29: 64 (Fall 2015).
6. Haris Vlavianos, from "The History of Western Philosophy in 100 Haikus," *The Common* (Fall 2015).
7. Giannes Palavos, "Joke," *Flash Fiction International*, eds. Robert Shapard, James Thomas, and Christopher Merrill (Norton, 2015).
8. Elena Penga, Six Stories: "Fish," "Skin," "Nightmare Pink," "Passages," "Heads," "The Belt," in Greek Writing, *Brooklyn Rail*, May 2014.
9. "Three Poems in Response to the Crisis: Yiannis Efthymiades, "The Falling Man," Yannis Ritsos, "Stripped Bare," Danai Soizou, "The Guards," in Greek Writing, *Brooklyn Rail* (May 2014).
10. Georgios Souris, "Ode to Coffee," *Great Short Poems from Around the World*, ed. Bob Blaisdell (Dover, 2013).
11. Dionysios Solomos, "The Destruction of Psara," with Eleni Sikelianos. In *The Poems for the Millennium, Volume Three: The University of California Book of Romantic & Postromantic Poetry*. Eds. Jerome Rothenberg and Jeffrey C. Robinson (Berkeley, CA: University of California Press, 2009), 358.
12. Katerina Anghelaki-Rooke, "Penelope Says" and "The Suitors," *World Literature Today* (January/ February 2009), 13-14.
13. Jenny Mastoraki, "The Underground," "Of the Underworld," "Of the Sufferings of Love," *Modern Greek Writing: An Anthology in English Translation*. Ed. David Ricks (London: Peter Owen, 2003), 446-7.
14. "Early Poetry of Jenny Mastoraki and Maria Laina," *Agenda: Special Issue on Contemporary Greek Poetry*, ed. David Connolly, (Spring, 1999, 61-64, 98-102).
15. Margarita Karapanou, "Kalymnos," *Greece: A Literary Companion*. Ed. Artemis Leontis (San Francisco: Whereabout Press, 1997), 239-242.

16. Demosthene Davvetas, "La poesia e l'opera d'arte," translated into Italian with Nelson Moe and Tommaso Ottonieri, *Tema Celeste* (Jan. 1990), 60-61; "The Erography of Cy Twombly," *Art Forum* (Spring 1989), 130-132; "Dialogue with Line-Child" and "Public Games," *Donald Baetchler's York House Suite* (Ahus, Sweden: Kalejdoskop/Andres Tornberg Gallery, 1988), 7-24; "The 'Jen' of Kung Fu-Tse and the Merzian City," by Demosthenes Davvetas, *Parkett* 15 (1988), 88-8; "Cy Twombly's 'Zographike,'" *Cy Twombly* (Munich: Prestel-Verlag/ London: Whitechapel Art Gallery, 1987, 22-24); "Rebecca Horn's Bird," *Parkett* 13 (1987) 64-67; "The Witch's Broomstick," *Enzo Cucchi's L' ombra vede* (Paris: Editions Chantal Crousel, 1987), 63-74.
17. Jenny Mastoraki, "Three Poems," *The Columbia Journal of Literary Translation* XIV (1985), 26-27.
18. Yannis Ritsos, "The Poet's Room," *The Poetry Review*, Poetry Society of America (1983), 6.

Editorial Projects (selected)

1. "A Different Stripe: Poets Reading their Poems," NYRB, (May 1, 2017). <http://nyrbclassics.tumblr.com/post/160203698202/the-poets-of-austerity-measures-off-the-page>
2. "The top 5 translations that have influenced me," Penguin blog, (June 7, 2016). <https://www.penguin.co.uk/articles/find-your-next-read/five-books/2016/jun/karen-van-dyck/>
3. "Meet the Greek Writers Revolutionizing Poetry," series of interviews and videos for Guardian, (May 11, 2016). <https://www.theguardian.com/books/2016/may/11/meet-the-greek-writers-revolutionising-poetry-austerity>
4. "Across Borders: Language, Culture, Film," Columbia Biennial Spring Break Study Trip to Thessaloniki Documentary Film Festival and Aristotle University. http://www.columbia.edu/cu/hellenicstudies/studyabroad2012_2014/projects2014.html
5. Online roundtable on the work of Margarita Karapanou, *Quarterly Conversation*, (January 2011). <http://quarterlyconversation.com/i-run-with-the-future-ahead-of-me-and-the-cops-behind-me-a-roundtable-on-margarita-karapanou>
6. "Monotony in Cavafy's Poetry," *Monotonos*, exhibition catalogue & online forum, Medea Electronique, ed. Elli Anna Peristeraki, Opening of Onassis Cultural Center, Athens, (Dec. 10-11, 2010).
7. "C. P. Cavafy: The Typography of Desire," introduction, course syllabus and a selection of student papers, Columbia University, (Spring 2008). Posted on Cavafy Forum, University of Michigan. <http://hellenic.columbia.edu/projects/cavafy-forum>
8. Hellenic Studies Pamphlets: *An Evening Celebrating the Writing of Kay Cicellis*, co-edited with Elena Tzelepis (May 2003); *Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA*, co-edited with Marina Kotzamani (Feb. 2001); *Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press* (April 1998).

9. "Gender Studies," *Modern Greece: An Annotated Bibliography of Works Published in English from 1900 to 1995*, co-edited with Marianna Spanaki, gen. ed. Stratos Constantinides (Scarecrow Press, 2000).
10. "Translation," guest editor for special issue of *Journal of Modern Greek Studies* 8:2 (October 1990).

Reviews (selected)

1. Peter Mackridge's and Eleni Yannakakis's *Contemporary Greek Fiction in a United Europe: From Local History to the Global Individual*, *The Journal of Hellenic Studies*, 126, 2006, 221-2.
2. Margaret Alexiou's *After Antiquity: Greek Language, Myth, and Metaphor*, *Journal of Modern Greek Studies* 22 2004: 107-111
3. Kiki Dimoula's *Lethe's Adolescence*, *Times Literary Supplement*, March 6, 1998: 24.
4. Artemis Leontis's *Topographies of Hellenism: Mapping the Homeland, Byzantine and Modern Greek Studies* 21 1997: 273-275.
5. James Faubion's *Modern Greek Lessons: A Primer in Historical Constructivism*, *Journal of Modern Greek Studies* 13:1 (May 1995), 160-162.
6. William Wyatt's *Georgios Vizyenos: My Mother's Sin*, *Modern Greek Studies Yearbook* 7, 1990, 614-616.
7. Linda and Kostas Myrsiades's *The Karagiozis Heroic Performance in Greek Shadow Theater*, *Balkan Studies* 3:2, 1990, 375-376.
8. Elizabeth Constantinides, trans., Alexandros Papadiamantis, *Tales from a Greek Island*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4, 1988, 387-389.
9. D. N. Maronitis's, *Metria kai Mikra*, *World Literature Today* 62:4, Autumn 1988, 707; and *Piso bros*, *Modern Greek Studies Yearbook* 4, 1988, 379-380.
10. Dimitris Tziouvas's *Meta tin Aesthetiki*, *World Literature Today* 62:4, Autumn 1988, 704-705.

Interviews (selected)

1. "On 'Austerity Measures: The New Greek Poetry,'" *Reading Greece*, Greek News Agenda, Hellenic Republic Secretariat for Media and Communication. Interview with Athina Rossoglou (May 16, 2017).
2. "In crisis stricken Greece one thing is in prosperity..." *Neos Kosmos*, Interview with Nikos Fotakis on *Austerity Measures* (June 16, 2016).
3. "Austerity Measures," Interview with Andrew Marr, *Start the Week* (April 4, 2016)
4. "On Translation: Homer in Harlem, Byzantine and Modern Greek Encounters at Boğaziçi, and Austerity Measures," Center for Teaching and Learning, Columbia University, Istanbul (Spring 2015)
5. "Mousiki poiiei," Interview with Yiannis Efthymiadis, "Elliniki poiisi kia metafrasi" (Greek poetry and translation), *Metadeftera* (Oct. 6, 2014).
6. "Gringlish and how languages interact," with Vivienne Nilan, *Kathimerini* (English Edition), *Herald Tribune* (May 25, 2006), 6.
7. "Elia Kazan's America America," with Sally Placksin on the Armenian Diaspora, MLA's *What's the Word?* National Public Radio, 2005.

8. “Zitaga ena allo alfavito...” (I was looking for another alphabet), Interview with George Vailakis, Foreign Translators, *Frasi* (June 2003), 36-38.
9. “Combining philology and feminism...,” Interview with Amalia Negreponi, Neohellenists, *Panorama*, Ta Nea (Sept. 8, 1998), 4-5.
10. “Modern Greek Studies in North America,” *Odyssey* (March-April 1995), 61-63.

Research Fellowships and Grants

Cotsen Fellow, Gennadius Library, American School of Classical Studies in Athens (ASCSA) (2017-18)
 Research Fellow, Anatolia College, Thessaloniki (2017-18) (2010-11)
 Kimon A. Doukas Subvention Grant (2015-16) (2016-17)
 American Academy in Rome, Michael I. Sovern Affiliated Fellow (March, 2015)
 Columbia University Seminars Subvention (2014)
 Hydra Residency, Athens School of the Arts (August, 2014)
 Fulbright Senior Specialist (June, December, 2012)
 Lodge Subvention Grant (2006, 2007)
 Alexander S. Onassis Research Grant for Foreign Scholars (2000-2001)
 Kostas and Eleni Ouranis Research Fellowship (2000-2001)
 Fulbright-Voudouris Research Grant for Modern Greek Studies (2000-2001)
 Ministry of Culture Translation Grant (1998, 2003)
 Foundation for State Scholarship Faculty Research Grant (IKY) (1997-98)
 NEA Translation Grant (1996)
 Columbia University Seminars Subvention (1994)
 ACLS Fellowship for Recent Recipients of the Ph.D. (1992)
 Columbia Research in the Humanities Fellowship (Summer 1992, 1994)
 Marshall Scholarship for Graduate Study at Oxford (1985-1988)
 Gerrans Fund Travel Grant (1987)
 Oxford University Travel Grant (1987)
 Ilchester Fund Travel Grant (1986)
 Graduate Study Scholarship at Aristotelian University, Greece (1984-85)
 ITT Fellowship for Study Abroad – Greece (IIE/Fulbright) (1983-84)
 Balkan Institute Fellowship for Language Study in Greece (1981)

Prizes and Awards

London Hellenic Prize (2016); New Statesman Pick of the Year (December 2016) and Guardian Poetry Book-of-the-Month (April 2016) for *Austerity Measures: The New Greek Poetry* (Penguin, 2016).
 Lannan Translation Selection, *The Scattered Papers of Penelope* (Graywolf, 2009).
 Stavros Papastavrou Award for Best Doctoral Thesis in the United Kingdom in Modern Greek Studies (Hellenic Foundation, 1990).
 Sherman Prize for excellence in Classics (Wesleyan University, 1983).
 Olin Memorial Prize for best creative writing project (Wesleyan University, 1982).

III. Presentations; Research; Teaching

Recent Lectures and Readings (selected)

1. “The New Greek Poets,” The Hellenic Society, London, October 27, 2017.
2. “Migration, Translingualism, Translation,” Public Lecture and Seminars with MA and Ph.D students, Translation Studies, Warwick, October 23-27, 2017.
3. “In the middle of a war – just think Greek Poems! Anthologising Modern Greek poetry in times of crisis,” Greek Stand, Frankfurt Book Fair, October 14, 2017.
4. “Austerity Measures: The New Greek Poetry,” European Literature Night, The Czech Center New York and the Delegation of the European Union to the United Nations, June 2, 2017.
5. *Currently & Emotion* reading with Sophie Collins, Christian Hawkey, Uljana Wolf and others, Berl’s Brooklyn Poetry Shop, April 16, 2017.
6. “A Celebration of Austerity Measures,” with Gazmend Kapllani, Yusef Kumonyakaa, Maria Margaronis, Hiva Panahi and Stephanos Papadopoulos, McNally Jackson Bookstore, Mar 21, 2017.
7. “What’s Found in Translation,” Modern Greek Studies Program, Brown University, Mar 20, 2017.
8. “Austerity Measures: The New Greek Poetry,” Azione=Poesia. Traduzione Μετάφραση Translation: parole tra le lingue, Università Ca' Foscari, Venice, November 25, 2016.
9. “Ioulia Persaki: Sigrafeas tis Aiginas kai tis kathe meras” (Julia Persaki, Author of *Aegina and the Everyday*), Aegina Folklore Museum, August 31, 2016; Artpolis Bookstore, Athens, Dec. 10, 2016.
10. “Cosmopolitan Translation: Greek Poetry after Homer,” Inviting the Other In: Translation, Adaptation, Improvisation, Sismanoglio Megaron, Istanbul, April 16, 2015.
11. “Translation and the Intralingual Imagination of the Greek Diaspora,” International Intralingual Translation Workshop, Bogazici University, Istanbul, November 28, 2014.
12. “Translation and the Homophobic Space of Multilingualism,” Crossing Worlds: Translation, Eventfulness and the Political, Barnard Center for Translation Studies and the Institute for Comparative Literature and Society at Columbia University, Barnard College, May 2-3, 2014.
13. “Alexandrian Cosmopolitanisms,” Great New Books in the Humanities, The Humanities Initiative, NYU, Nov. 11, 2013.
14. “Translingual Literature and its Lessons for Translation,” Cycle de Conférences 2013-14, Masters in Translation Studies, Concordia University, Nov. 5, 2013.
15. “On Speaking Greek: Elisabeth Young-Bruehl and Hannah Arendt,” Eichmann in Jerusalem: A Report on Evil, Fifty Years Later, Wesleyan, Sept. 28, 2013.
16. “O Papadiamantis stin metafrasi,” (Papadiamantis in Translation), The Diaspora of the Word Conference, Department of Modern Greek, Patras, Dec 13, 2012.
17. “The Norton Anthology of Greek Poetry: Translations, Anthologies and Critical Excess,” American School of Classical Studies Athens (ASCSA), Dec 11, 2012; Portland State University, Oct. 20, 2011; 8th Annual Pallas Lecture, University of

- Michigan, Ann Arbor, Feb. 22, 2010.
18. "Translating the Foreign Accent of the Immigrant," Program in Translation and Intercultural Communications, Princeton, Nov 19, 2012.
 19. "Crossroads: Modern Greek Studies and Translation Studies," Translation Pedagogies Conference, Barnard, May 4-5, 2012.
 20. "Sameness with a Difference: Identity, Multilingualism, and the Greek-American Case," Invisible Presences: Translation, Dramaturgy & Performance, Drama and Film Centre, Queen's University, Belfast, April 19, 2011.
 21. *The Scattered Papers of Penelope: New and Selected Poems by Katerina Anghelaki-Rooke* reading, Nicholas Roerich Museum, New York, March 9, 2011.
 22. "From Homer to 2011: Greek Poetry through the Millennia," The Philoctetes Center, New York, March 1, 2011; "Three Millennia of Greek Poetry," The Cathedral School, New York, December 10, 2009.
 23. "Gralbanian and Gringlish?," Myths of the Other in the Balkans Conference, University of Macedonia, Thessaloniki, Greece, February 24, 2011.
 24. "'Beginning with O, the O-mega': Multilingual Literature and its Lessons for Translation," Institute for Byzantine and Modern Greek Studies, University of Vienna, Dec. 13, 2010; Institute for Byzantine Studies, Queen's University, Belfast, Ireland, February 9, 2011; English Department, Aristotle University, Thessaloniki, Greece, Oct. 20, 2010; "I poliglossiki logotechnia kai ta didagmata tis gia tin logotechniki metafrasi" (Multilingual literature and its lesson for literary translation) University of Thessaly, Volos, Greece, Dec. 1, 2010; Modern Greek Department, Aristotle University, Dec. 8, 2010; "Multilingual Literature and its Lessons for Translation," MGSAANZ Biennial Conference, Latrobe University, Melbourne, Australia, Dec. 11, 2008.
 25. *The Scattered Papers of Penelope*, reading, Elliniki Koinotita, Melbourne, Australia, Dec. 9, 2008; King's College, London, March 2, 2009 (read by Peter Mackridge in my absence); with Katerina Anghelaki-Rooke and Jeffrey Shotts (Graywolf), Translation Across the Disciplines, Barnard, Oct. 13, 2009; MGSA, Vancouver, Oct. 15, 2009.
 26. "The Look, Sound and Feel of Greek: A Multisensory Approach to Teaching Language and Culture," Yale University, November 7-8, 2008.
 27. "Multilingualism and Translation," Graduate Student Conference on Translation, Columbia University, March 2008.
 28. "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together, MGSA Symposium, Yale University, Oct. 2007; "Translating Katerina Anghelaki-Rooke's Poetry into English," Conference in honor of Peter Mackridge, Oxford University, May 2007; "Between Greece and America: When Two Tongues Speak Together," Anatolia College, Feb. 2007; "Metafrazontas sta anglika tis Anghelaki-Rooke ta ellinika," (Translating into English Anghelaki-Rooke's Greek), Women's Discourses Conference, Demokritos University, Kommotini, May 2006;
 29. "Gringlish Literature and the Question of Translation," Eleventh Kimon A. Friar Lecture, America College of Greece, May 2006.

Courses Taught

- Literature Humanities (Core Curriculum Great Books course) (2015-16; 2016-17)
- Modern Greek/ Comparative Literature/ Global Core, “The World Responds to the Greeks,” Boğaziçi University (Spring 2015); Columbia (Spring 2013) + bilingual 1-credit tutorial for students wishing to read material in the original.
- Modern Greek (2015-16; 2016-17): “Cultural Dictionary I & II;” “Introduction to Modern Greek Language and Culture” (1999-00; Spring 2002; 2002-03; Fall 2005; Fall 2006; 2007-08; Fall 2008; 2009-10; 2011-12; 2012-13; 2013-14): “Introduction to Modern Greek Language and Culture;” Modern Greek (Fall 2011): “Intermediate Course in Modern Greek Language and Culture”
- Modern Greek Graduate (Fall 2013, 2015): “Worlding C. P. Cavafy: Desire, Media, Translation;” Modern Greek-Gender Studies W4300 (Spring 2003; Spring 2008; Fall 2013): “C.P. Cavafy: The Typography of Desire” + bilingual 1-credit tutorial for students wishing to read material in the original.
- Modern Greek/ Comparative Literature/ English Graduate “Comparative Diasporas and Translation” (Spring 2014; Spring 2016) (co-taught with Brent Edwards)
- Comparative Literature (Spring 2010) “Introduction to Comparative Literature and Society”
- Modern Greek (Fall 2007; Fall 2009): “Greece at the Crossroads: Area and Interdisciplinarity” + bilingual 1-credit tutorial for students wishing to read material in the original.
- Modern Greek (Spring 2000; Fall 2003; Fall 2006; Fall 2008; Spring 2012): “Greek American Culture” + bilingual 1-credit tutorial for students reading material in Greek.
- Gender Studies (Spring 2004, Fall 2005): “Senior Thesis Seminar: Interdisciplinarity and its Discontents.”
- Comparative Literature Graduate (Spring 2004) (co-taught with Rosalind Morris): “Translation between Literature and Anthropology.”
- Modern Greek (Spring 2002): “The Greek Diaspora and the Language Question,” taught in Greek.
- Modern Greek (Fall 2002, 2012): “The Making of Modern Greek Poetry,” taught in Greek.
- Modern Greek/ Religion Graduate (Fall 1999, co-taught with Alexandros Alexakis): “The Erotokritos: The Literature and Society of the Cretan Renaissance,” taught in Greek.
- Modern Greek (Spring 1991; 1993): “Myth, History and the Modern Greek Novel,” taught in Greek.
- Modern Greek (2004, Spring 2012, 2013, 2016): Senior Thesis Seminar.
- Modern Greek (Fall 2002, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013-2016): Directed Reading.
- Gender Studies (Fall 1991 and 1995, co-taught with Natalie Kampen; Fall 1996, co-taught with Maggie Sales): “Introduction to Gender and Women’s Studies.”
- Gender Studies (Spring 1996, co-taught with Atina Grossman): “Genealogies of Feminism.”
- Gender Studies Graduate (Spring 1994, co-taught with Natalie Kampen; Fall 1995, co-taught with Atina Grossman): “Theoretical Paradigms in Feminist Scholarship.”

Women Studies (Fall 1992): “Gender in Ancient and Modern Greece,” co-taught with Ruth Scodel (at Michigan)

Women’s Studies Graduate (Spring 1993): “Introduction to Feminist Theory” (at Michigan)

Global Education

Faculty Director, Byzantine and Modern Greek Encounters Global Mellon Seminar, Istanbul, Spring 2015 (with Martha Howell)(See Events Organized); New York, Istanbul, and teleconferenced, Spring 2016 (with Matthew Gumpert, Dimitris Antoniou, Alexandre Roberts) (funded by Mellon and Onassis Foundations).

Faculty Director, Spring Break Study Trip, Thessaloniki Documentary Film Festival: “Across Borders: Language, Culture, Film,” 2010, “Documenting the Urban Crossroads,” 2012, 2014, “Mapping a City in Flux,” 2016 (funded by Lucy Foundation and Tsigrimanis Family).

Dissertations and Theses Supervised:

Ph. D Students at Columbia: Suzy Vuljevic, History, second reader; Alexis Radisoglou, German, third reader; Karen Emmerich, English, ICLS, and Hellenic Studies, first reader (now Asst. Prof., Comparative Literature and Hellenic Studies, Princeton); Ioanna Theocharopoulou, Architecture, second reader (now Asst. Prof., Design, New School). At other institutions: Eftychia Panayiotou, Modern Greek Literature, University of Athens, second reader; Paschalina Domouxi, Modern Greek Literature, Birmingham, examiner; Effrossyni Fragkou, Translation Studies, Ottawa, examiner; George Frangopoulos, Comparative Literature, CUNY, examiner; Christina Bagdanou, Modern Greek Literature, UCLA, examiner.

Undergraduate Students at Columbia and Barnard: Elena Nikolaou, Alexi Tsachonas, Myrsini Manney-Kalogera, Geovanna Carasco, Christina Vlachos, Vickie Kassapidis, Maryann Vlachos, Sophia Robbins (now asst. prof, Anthropology, Bard), Christina Liviakis, Irini Kalamakis. Elizabeth Kelley, Marylena Mantas, Peggy Sotirhos, Dana Politis, Toby Lee (now Asst. prof., Film, NYU), Yona Stamatis (now Assoc. prof., Ethnomusicology, Illinois), Dimitra Kasimis (now Asst. prof, Political Science, Chicago), Gerassimos Karavitis, Petros Babasikas (now Asst. prof, Architecture, Patras), Christina Loukeris, Christina Philliou (now Assoc. prof., History, Berkeley), Penny Sinanoglou (now Asst. prof, History, Wake Forest), Minna Kolakis, Anna Pellicioli, Maria Raptis, Maria Zagalis, Maria Vardis, Maria Niphoros, Ilana Nossel, Fotis Niphoros, Stephanie Johnson. At other institutions: Anna Georgakopoulou (Yale), Candy Price (Loyola), Nancy Laverne (Wesleyan).

IV. Service

University

Director of Hellenic Studies, Classics Department (Transition to new director, 2016-2017; director, 2012-2016, co-director, 2010-2012, director, 2007-2009, co-director, 2004-2006, director, 1988-2004) <http://hellenic.columbia.edu/>.

- Fundraising: Annual \$120,000 budget from Onassis Foundation, Greek Ministry of Culture, Hellenic Foundation, Cypriot Ministry of Culture, Niarchos Foundation, Tsigrimanis Family, Hellenic Friends; One time gift of \$2,800,000 for Tsakopoulos Assistant Professorship in Hellenic Studies (inaugurated 2005, upgraded to Full Professorship in 2010); Study abroad initiative (\$90,000 from Lucy Foundation); Student enrichment fund (Tsigrimanis Family); Library gifts.
- Hiring and Reviews: Chair, Search Committee for Modern Greek Lecturer in Discipline (2016, 2013), Search Committee for Program Coordinator (2016, 2012), Search Committee for Asst. Prof (2004, 1997, 1992); Hellenic Studies faculty 2nd year, 5th year, and tenure reviews; Hellenic Studies Report for Classics ARC Review, 2016; First Hellenic Studies ARC review, 2010.
- Supervision: Acting Directors, Hellenic Studies faculty, Program Coordinators, Visiting Professors (2-3 per year), Niarchos Post Docs, Hellenic Studies Fellows (3-4 per year).
- Curriculum development: undergraduate Modern Greek curriculum (6-15 courses per semester); facilitated interdepartmental graduate student network.
- Outreach: organized program of over 20 events annually including the endowed Doukas and Tsakopoulos lectures and the series on American Writers Who are Greek, Greek Writers in Translation, Greek and American Dialogues in Publishing, and Greek Cinema (see Events Organized below).
- Other: Web page and online interdepartmental forum for faculty projects; Library acquisitions in Modern Greek literature and history; Teacher training for Greek teachers in New York area in collaboration with Cathedral School.

Executive Committees: Sakip Sabanci Center for Turkish Studies (2016-); Classics (1997-present); The European Institute (2008-present); Center for Literary Translation (2007-9); Institute for Research on Women and Gender (IRWAG) (1997-2010).

Affiliated Faculty: The Black Seas Network (2016-present); Institute for Comparative Literature and Society (2004-present); The European Institute (2008-present); Program in Human Rights (2001-2005); Institute for Research on Women and Gender (1989-2012).

Other Committees and Service: Faculty Lecturer, "Core and Community," College Road Program, Community Impact, April 3, 2017; Search Committee for Chair and Director, Sakip Sabanci Center for Turkish Studies (2016-); Decennial Reaccreditation Middle States Commission on Higher Education Global Education Self Study Site Visit (Mar 8, 2016); Steering Committee for Istanbul Global Center

(2012- present); Homer in Harlem, (Spring 2015); Oral History project for Institute for Research on Women and Gender (May 2015); Committee for Faculty designing Global Mellon seminars (2014-5); Chavkin Chang Workshop for Global Core (May 2014); Faculty Committee for GSAS Travel Fellowships (2013); Reader, Graduate Admissions, English, Classics (2012-); SCLL (Standing Committee on Language Lecturers) (2012-14); Quarter Positions Committee, IRWAG (2009-10), Columbia College Study Abroad Committee (2001-2007); Undergraduate Studies Representative, Institute for Research on Women and Gender (IRWAG) (2004-5); Study Abroad Photography Prize Committee (2003-4); Committee on Instruction, Classics Department (2003-4); Italian Department Promotion Review Committee, (2003); Search Committee for Senior Joint Appointment in English and IRWAG (2002-3); Adhoc Committees for Tenure at Columbia (1-2 per year) (1998-); Search Committee for Four Senior Feminists (1996-2001); Committee on Less Commonly Taught Languages (1992-1997); Modern Language Requirement Examiner (undergraduate and graduate), Classics Department (1988-1997).

University Seminars and Faculty Reading Groups: Translation Studies Initiative (2017-); Modern Greek University Seminar (2005-present; chair, 2015-16; co-chair, 2016-17)(see Events Organized); Literary Theory University Seminar (1988-1991; 2007-present); Imagined Languages reading group (2009-2012); Film University Seminar (1998-99); Institute for Research on Women and Gender reading group (1990-2000); Women & Society University Seminar (1988-1991).

Professional

Elected Positions: Editorial Board, *Journal of Modern Greek Studies* (JMGS), 2010-present; *Translation Today* (India), 2003-7; *Historein* (Greece), 1998-present; Secretary, Modern Greek Studies Association, 1994-1995; Modern Language Association (MLA) Liaison, Modern Greek Studies Association, 1993- 2007 (organized two panels annually and conducted reviews, 1995, 2002); Executive Board, Modern Greek Studies Association, 1993-2000.

Appointed Positions: Comitato Scientifico del Convegno Internazionale di Studi Neogreci La letteratura neogreca del XX secolo (20th Century Greek Literature: A European Appraisal), symposium on the occasion of Paola Minucci's retirement, Sapienza University, Rome, Nov. 2018; Elizabeth Constantinides Translation Prize Selection Committee (MGSA), 2015-16, 1994-2008; EENS (Modern Greek Studies Association of Europe) Program Committee for 2014 biennial international conference, Thessaloniki, 2014; APELLA, rank review board for Greek Universities; Board, The Cathedral School (K-8), 2008- 2013; Program Committee, MGSA Symposium, MGSA, 2002-2007; Undergraduate Studies Committee, Chair, Modern Greek Studies Association (MGSA), 1998-2003; Nominations Committee, MGSA, 2002, 1993-95; Selection Committee, Modern Greek Studies Dissertation Prize, MGSA, 1997-1998; Graduate Studies Committee, MGSA, 1995-1998; Executive Committee, Hellenic Literature Society, 1995-present.

External Faculty Reviews: Yona Stamatias (Asst. to Assoc., University of Illinois, 9/17; Fay Zika (Asst. to Assoc., Athens School of the Arts), 6/17; Afroditi Athanasopoulou (Assoc. to Full, University of Cyprus), 12/16; A. E. Stallings (Oxford Professor of

Poetry Nomination), 4/15; Elena Mamoulaki, (Durham International Fellowships External Assessment), 2/15; Ioanna Laliotou (Assoc. to Full, Thessaly, 1/15); Patricia Barbeito (Assoc. to Full, RISD (Rhode Island School of Design), 3/13, Asst. to Assoc, 3/04); Antoinetta Angelidi (Assoc. to Full, Aristotle, Thessaloniki, Greece 12/13); Marianna Spanaki (Asst. to Assoc., Ioannina, Greece 6/13); Georgia Gotsi (Asst. to Full, Patras, Greece 4/13); Roderick Beaton (Fellow Assessment for British Academy), 2012; David Ricks (Assoc. to Full, Kings College, London, 2008); Laurie Hart (Assoc. to Full, Haverford, 2005); Jane Cowan (Assoc. to Full, University of Sussex, 2003); Vangelis Calotychos (Asst. to Assoc., New York University, 2002); Mary Leontsini (Asst. to Assoc., Sociology, University of Crete, 2001); Thalia Pandiri (Asst. to Assoc., Classics, Smith College, 1999).

Research Reviews: Cavafy Editions (Pieris) (10/16), Cyprus University; Early Modern History of the Book (Constantinidou), Cyprus University (9/13); Greek Ministry of Education, University curriculum evaluator (EPEAEK), 2002, 2001; National Endowment for the Humanities (NEH), Grant Evaluator, 1990.

Reader Reports: Journal of Contemporary Women's Writing, JMGS (Journal of Modern Greek Studies), Mediterranean Historical Review, The Classical Bulletin, Historein; Oxford UP, Chicago UP, Routledge, California UP, Yale UP.

Consultancies: SIFF (Syros International Film Festival) 2012-, "Writers & Company: Greek Writers," with Eleanor Wachtel, CBC Radio Arts & Entertainment, Toronto, Canada (2012-13), Fulbright "Found in Translation," Workshops and Symposium, The School of Fine Arts, Athens and University of Patras (June 14-July 15; Dec. 8-21, 2012), BBC Radio programs on Greece with Maria Margaronis, "Greece: An Unquiet History" (Mar 2012) and "Greece: Broken Marble, Broken Future" (Dec 2011); The Hellenic Link, Educational Plan for Greek-American Youth, 2003; Hellenic Public Radio, 1996-2000; "Women's Poetry in England and the United States since 1960," *Annotated Bibliography for English Studies*, ed. Robert Clark (Abingdon: Swets & Zeitlinger, 2000).

Recent Events Organized (selected)

Modern Greek University Seminar: Austerity Measures - Three artist talks on film, prose and video art (Athina Rachel Tsangari; Christos Asteriou; Stefanos Tsivopoulos) + Three seminars on Byzantine, Hellenistic and the Modern (Panagiotis Agapitos; John Ma; Karen Van Dyck), Columbia University, 2015-16.

Lecture Series for the Byzantine and Modern Greek Encounters Global Seminar in Istanbul (Matthew Gumpert, Valentine Izmirlieva, Selva Gurdogan, Michael Taussig, Lawrence Venuti, Mehmet Yashin) at Bogazici University, Columbia Global Center, Studio x, Robinson Crusoe Bookstore and Zographeion School, Spring 2015.

The Colonels' Dictatorship and its Afterlives Workshop, organized with Dimitris Antoniou, Kostis Kornetis, Mark Mazower, and Katerina Stefatos, Hellenic Studies and History, Columbia University, April 23-24, 2015.

Inviting the Other In: Translation, Adaptation, Improvisation, International Conference, Sismanoglio Megaron, Istanbul, organized with Robert O'Meally, April 16, 2015; Homer: Translation, Adaptation, Improvisation, International Conference in

- collaboration with the Romare Beardon exhibit, Homer in Harlem, Columbia University, February 27-8, 2015.
- Kimón A. Doukas Diaspora Annual Lecture, Hellenic Studies, Columbia University, including over the years: Sherry Simon, Vassilis Lambropoulos, Khachig Tölölyan, Jane Cowan, Maria Stassinopoulou, Constantine Tsoukalas, Charles Moskos, Richard Clogg, Dan Georgakas.
- The Athens Dialogues: Democracy, Medical Humanities, Drama, Hellenic Studies, Columbia University, co-sponsored by the Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation, Dec. 2011.
- Encountering Greek in Translation Studies Conference, with Mihalis Chryssanthopoulos, Stathis Gourgouris, Alexandra Lianeri, Yiorgos Kalogeras, and Lawrence Venuti, Aristotle University, Thessaloniki, May 2011.
- Kyriakos Tsakopoulos Aristotle and the Moderns Annual Lecture, Hellenic Studies, Columbia University, including over the years: Nadia Urbinati, Adiran Lanni, Mark Mazower, Edmond Phelps, Josiah Ober, Nikiforos Diamandouros.
- Greek Writers in Translation Series, Hellenic Studies, Columbia University, including over the years: Amanda Mihalopoulou, Katerina Anghelaki-Rooke, Ersi Sotiropoulou, Rhea Galanaki, Thanassis Valtinos, Haris Vlavianos, Maria Laina, and Alki Zei.
- American Writers Who Are Greek Series, Hellenic Studies, Columbia University, including over the years: Irimi Spanidou, Olga Broumas, Kay Cicellis, Eleni Sikelianos, Nick Gage, Nick Papandreou.
- Cultural Dislocations: Dialogues between Greek and American Publishers, Hellenic Studies, Columbia University, “Dissenting Journalism: Greece, the CIA and the USA,” including: Manos Stephanidis (Anti) and Victor Navasky (The Nation), and Christopher Hitchens; “Stavros Petsopoulos: Celebrating Twenty Years of Agra Press,” with Jonathan Crary (Zone Books).